

「2015년 제21호 외국인입국과 출국과 거주법」

- 국가·지역: 카타르
- 공포일: 2015년 10월 27일

원문	번역문
<p style="text-align: center;">الفصل الأول: تعريف</p> <p style="text-align: center;">المادة 1</p> <p>في تطبيق أحكام هذا القانون، تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني الموضحة قرین كل منها، ما لم يقتضي السياق معنى آخر:</p> <p style="text-align: center;">الوزارة: وزارة الداخلية.</p> <p style="text-align: center;">الوزير: وزير الداخلية.</p> <p style="text-align: center;">الجهة المختصة: الوحدة الإدارية المختصة بالوزارة.</p> <p style="text-align: center;">المستقدم: الجهة أو صاحب العمل أو رب الأسرة أو المضيف، الذي يستقدم الوافد، أو الذي تنتقل إليه إقامته، وفقاً لأحكام هذا القانون.</p> <p style="text-align: center;">الوافد: كل شخص غير قطري يدخل الدولة للعمل أو الإقامة أو الزيارة، أو لأي غرض آخر.</p> <p style="text-align: center;">السمة: إذن بدخول الوافد للدولة.</p> <p style="text-align: center;">وثيقة السفر: وثيقة تصدر من السلطات المختصة في بلد حاملها أو أي سلطة أخرى معترف بها، وتقوم مقام جواز السفر، وتخول حاملها العودة إلى البلد القادم منه.</p>	<p style="text-align: center;">제1절 정의</p> <p>제1조</p> <p>이 법의 규정을 적용하는데 있어 다음의 용어와 표현은 다르게 명시한 경우를 제외하고 다음과의 의미를 갖는다:</p> <p>부처: 내무부</p> <p>장관: 내무부장관</p> <p>관할기관: 내무부산하의 관할부서</p> <p>초청 근로자: 이 법의 규정에 따라 외국인을 국내로 초청하거나 거주지를 변경하는 기관, 파견사업주, 세대주 또는 초청인</p> <p>사증: 카타르 입국허가증</p> <p>여행증명서: 소지자본국의 관할당국 또는 그 밖의 공인된 당국에서 발급하여 여권을 대체할 수 있으며, 소지자에게</p>

رخصة الإقامة: ترخيص يثبت هوية الوافد ويسمح بإقامته في الدولة في الأحوال وبالشروط التي يحددها هذا القانون ولائحته التنفيذية والقرارات المنفذة له.

ختم الدخول والخروج: ختم يثبت دخول أو خروج الوافد من المنافذ المحددة بموجب أحكام هذا القانون.

المغادرة: خروج الوافد من الدولة بعد انتهاء الغرض الذي من أجله رخص له في الدخول أو الإقامة.

الترحيل: إلزام الوافد بالخروج من الدولة إذا صدر أمر بترحيله.

الفصل الثاني: دخول وخروج الوافدين

المادة 2
لا يجوز للوافد دخول الدولة أو الخروج منها، إلا إذا كان يحمل جواز أو وثيقة سفر سارية المفعول، وحاصلًا على سمة دخول من الجهة المختصة مبيناً بها الغرض من الدخول. ولا يسري حكم الفقرة السابقة في حالة المغادرة.

المادة 3
لا يجوز للوافد دخول الدولة أو الخروج منها إلا

귀국을 허가할 수 있는 증명서

거주허가증: 이 법과 그 시행 규칙과 시행결정에서 정한 경우와 조건에 따라 외국인의 신분을 증명하고 국내 거주를 허가하는 허가증

입국 및 출국도장: 이 법의 규정에 따라 정한 출입국항을 통하여 외국인이 입국 및 출국하였음을 증명하는 도장

영구출국: 입국 또는 거주허가 취득목적이 종료된 후 출입국항을 통하여 국내에서 해외로 출국하는 행위

추방: 추방명령이 공포된 경우 외국인에 대하여 출국하도록 하는 조치

제2절 외국인의 입국 및 출국

제2조

외국인은 입국목적을 기재한 관할당국의 입국사증이 찍혀있는, 효력 있는 여권이나 여행증명서를 소지하지 아니하고 카타르를 입국하거나 출국하지 못한다. 영구출국 시 전항의 규정은 적용하지 아니한다.

제3조

외국인은 여권이나 여행증명서

من المنافذ التي يحددها الوزير لذلك، وبعد وضع ختم الدخول أو الخروج على جواز أو وثيقة سفره أو بأي آلية أخرى يحددها الوزير .

에 입국 또는 출국도장을 찍거나 그밖에 장관이 정한 조치를 이행한 후 장관이 지정한 출입국항을 통하여서만 카타르를 입국 또는 출국할 수 있다.

المادة 4

تُصدر الجهة المختصة، أو أي جهة أخرى يحددها الوزير، سمات الدخول وفقاً لأحكام هذا القانون، ويجوز إلغاء أي من تلك السمات بعد صدورها لأسباب تتعلق بالصالح العام.

ولا تمنح سمة الدخول للوافد بعرض العمل إلا بموجب عقد عمل مبرم مع مستقدمه وفقاً للشروط والضوابط المقررة قانوناً.

ويُحظر التنازل عن السمات للغير أو التصرف فيها بأي وجه أو تداولها من قبل الغير، سواء كان التنازل أو التصرف أو التداول بمقابل أو بدون مقابل.

وتحدد اللائحة التنفيذية لهذا القانون شروط وضوابط منح تلك السمات، والمدد الخاصة بكل منها .

المادة 5

على ربانة السفن وقائدي الطائرات والمركبات، وغيرها من وسائل النقل، فور وصولهم إلى الدولة وقبل مغادرتها، أن يقدموا إلى الجهة المختصة كشفاً بأسماء طاقم سففهم أو

제4조

관할기관 또는 그 밖에 장관이 정한 기관은 이 법의 규정에 따라 입국사증을 발급하고, 국익에 관련한 사유에 따른 경우 사증을 발급한 후 그 효력을 취소할 수 있다.

근로를 목적으로 한 외국인의 입국사증은 법적으로 지정한 조건과 규칙에 따라 초청인과 체결한 근로계약에 따른 경우에 한하여 허용한다.

입국사증은 대가를 받거나 받지 아니하고 제3자에게 양도하거나 어떠한 방식으로 처분하거나 제3자가 유통하도록 하여서는 아니 된다.

이 법의 시행규칙을 통하여 입국사증허용조건 및 규칙과 각 사증의 기간을 정한다.

제5조

선박의 선장, 항공기 조종사와 차량과 그 밖의 운송수단의 운전자는 카타르에 도착한 즉시 카타르를 출국하기 전에 관할기

طائراتهم أو مركباتهم ورکابها والبيانات الخاصة بهم، عليهم إبلاغ السلطات المختصة عن أي رکاب لا يحملون جوازات أو وثائق سفر أو سمات دخول سارية المفعول، مع منعهم من مغادرة السفينة أو الطائرة، بحسب الأحوال.

وفي جميع الأحوال، يتلزم الناقل بأن يعيده، على نفقته، الراكب الذي لا يحمل جواز أو وثيقة سفر أو سمة دخول إلى البلد القادم منه أو موطن جنسيته .

المادة 6

على مديرى المنشآت الفندقية والسياحية، أو من ينوب عنهم، تقديم المعلومات إلى الجهة المختصة عن الأشخاص الذين سُمح لهم بدخول الدولة عن طريقهم، عليهم تسكينهم في المكان الذي صدرت به السمات لهم، ما لم تقتضي الضرورة غير ذلك، وفي حالة غياب أي منهم عن محل الإقامة لمدة تتجاوز ثمان وأربعين ساعة، دون إخطار المنشأة الفندقية أو السياحية بذلك، فيجب إبلاغ الجهة المختصة خلال مدة لا تجاوز الأربع والعشرين ساعة التالية لذلك، وتتحمل المنشأة الفندقية أو السياحية جميع التزامات المستقدم تجاه الوافد.

관에 선박, 항공기 또는 차량의 선원 및 승무원 명단과 승객과 이에 대한 정보에 대한 신고서를 제출하여야 하며, 관할당국에 효력 있는 여권이나 여행증명서 또는 입국사증을 소지하지 아니한 승객이 있는 경우 신고하여 상황에 따라 선박이나 항공기에 탑승하여 출국하지 못하도록 조치하여야 한다.

어떠한 경우에도 운송인은 자신의 비용으로 여권이나 여행증명서나 입국사증을 소지하지 아니한 승객을 그의 본국이나 국적국으로 귀국하도록 조치하여야 한다.

제6조

숙박시설 및 관광시설의 운영자 또는 그의 대리인은 다르게 필요한 경우를 제외하고 해당 시설을 통하여 관할기관에 입국허가를 받고 입국사증에 기재한 시설에 체류하여야 하는 자에 대한 정보를 제공하여야 하며, 그러한 자가 48시간을 경과하였음에도 숙박시설 또는 관광시설에 별도의 통지 없이 거주지에 나타나지 아니한 경우 이후 24시간 이내에 관할당국에 이 사실을 신고하고, 해당 숙박시설 또는 관광시설은 외국인에

وفي جميع الأحوال، يجب على كل من يُؤوي وافداً إبلاغ الإدارة الأمنية التي تقع في دائريتها المنشأة الفندقية أو السياحية أو محل الإيواء عن اسم الوافد وعنوانه خلال أربع وعشرين ساعة من وقت وصوله .

대한 초청인의 모든 의무를 부담한다.

어떠한 경우에도 외국인을 숙박시키는 모든 자는 그 숙박시설, 관광시설 또는 숙박장소가 소재한 지역의 관할 안보기관에 외국인이 도착한 시점부터 24시간 이내에 그의 성명과 주소를 신고하여야 한다.

المادة 7

على الوافد للعمل أو المستقدم إبلاغ الجهة المختصة عن كل واقعة خروج من الدولة، قبل موعدها بثلاثة أيام عمل على الأقل. وفي حالة الاعتراض على الخروج من المستقدم أو الجهة المختصة، يكون للوافد للعمل اللجوء إلى لجنة تظلمات خروج الوافدين، التي يصدر بتشكيلها وتحديد اختصاصاتها والإجراءات التي تتبع أمامها ونظام عملها قرار من الوزير.

제7조

파견근로자 또는 초청인은 출국일부터 최소 3근로일 이내에 관할기관에 근로자의 출국사실을 신고하여야 한다. 초청인 또는 관할기관이 출국을 반대한 경우 파견근로자는 장관결정에 따라 설립하고 그 권한과 절차와 업무체계를 지정한 외국인출국민원위원회의 도움을 요청할 수 있다.

이와 별도로, 파견근로자는 초청인이 관할기관의 근로자의 휴가사용에 대한 동의사실을 신고한 즉시 출국할 수 있다.

위원회는 파견근로자에 대한 긴급한 상황 발생 시 그의 요청에 따라 3근로일 이내에 출국신청에 대하여 결정하여야 한다.

واستثناء من ذلك، يجوز للوافد للعمل، الخروج من الدولة فور إخطار المستقدم الجهة المختصة بموافقتها على قيام العامل بالإجازة.

وعلى اللجنة في حالة حدوث ظرف طارئ للوافد للعمل، وبناءً على الطلب الذي يقدمه لذلك، أن تبت في طلب الخروج خلال ثلاثة أيام عمل .

الفصل الثالث: إقامة الوافدين في الدولة

제3절 외국인의 국내거주

المادة 8

يجب على كل وافد للإقامة في الدولة لأي غرض، أن يحصل على ترخيص بذلك من الجهة المختصة.

ويلتزم المستقدم بالقيام بإجراءات الترخيص وتجديده، خلال مدة لا تجاوز تسعين يوماً من تاريخ انتهائه.

وعلى صاحب العمل تسليم الوافد للعمل جواز أو وثيقة سفره بعد الانتهاء من إجراءات الترخيص أو تجديده، ما لم يطلب الوافد من صاحب العمل كتابة الاحتفاظ له به، على أن يسلمه له عند الطلب.

المادة 9

تُصدر الجهة المختصة رخصة الإقامة للوافد وفقاً لأحكام هذا القانون، ويُطبع عليها اسمه وصورته وتوقيعه والبيانات الخاصة بهويته والتي يصدر بتحديدها قرار من الوزير .

المادة 10

على المستقدم أن يمكن الوافد من مراجعة الجهات المختصة، خلال ثلاثة أيام من تاريخ دخول الوافد إلى الدولة، لاستكمال إجراءات الترخيص بالإقامة أو الزيارة، ولا يجوز للوافد أن يمتنع عن استكمال هذه الإجراءات.

ويجوز للجهة المختصة أن تصرح للمستقدم أو

제8조

어떠한 목적으로 국내에 거주하고자 하는 모든 외국인은 관할 기관에서 거주허가를 취득하여야 한다.

초청인은 허가만료일부터 90일 이내에 허가 및 간접절차를 이행하여야 한다.

사용자는 파견근로자가 서면으로 자신의 여권이나 여행증명서의 보관을 요청한 경우를 제외하고 파견근로자에게 허가 또는 간접절차를 완료한 후 그의 요청 시 여권이나 여행증명서를 돌려주어야 한다.

제9조

관할기관은 이 법의 규정에 따라 외국인에게 거주허가를 발급하고, 허가에는 외국인의 성명, 사진, 서명 및 장관결정에 따라 발급 시 기재하여야 하는 신분에 관한 항목을 기재한다.

제10조

초청인은 외국인이 입국하는 날부터 30일 이내에 관할당국의 심사를 받아 거주 또는 방문허가절차를 완료하도록 하여야 하며, 외국인은 이 절차의 이행을 거부할 수 없다.

관할기관은 초청인 또는 외국인

الوافد بأن يُنبيا عنهم من يقوم ببعض الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة .

에게 전항에 명시한 일부 절차를 위임 받은 자가 대신하여 수행할 수 있도록 허가할 수 있다.

المادة 11

يُعفى الوافد الذي يدخل الدولة بغرض الزيارة، أو لأغراض أخرى لمدة لا تزيد على ثلاثة يوماً، من الالتزامات المنصوص عليها في المادة السابقة.

ولا يجوز للوافد أن يبقى في الدولة بعد انتهاء المدة المشار إليها، ما لم يتم تجديدها أو الحصول على الإقامة .

제11조

방문이나 그 밖의 목적으로 30일 이하의 기간 동안 카타르에 입국하는 외국인은 전 조에 명시한 의무를 이행하여야 한다. 외국인은 상기 명시한 기간이 만료된 후 기간을 갱신하거나 거주허가를 취득하지 아니한 경우 카타르에 체류하지 못한다.

المادة 12

يجوز للجهة المختصة منح تراخيص الإقامة لزوج المرخص له بالإقامة وأولاده من الذكور الذين لم يكملوا دراستهم الجامعية حتى سن الخامسة والعشرين، وبناته غير المتزوجات.

وللوزير أو من ينوبه الاستثناء من هذه السن، كما يجوز بموافقة الوزير أو من ينوبه منح تراخيص إقامة لوالدي المرخص له، إذا رأى مبرراً لذلك.

وللجهة المختصة منح رخصة الإقامة لزوج وأبناء القطري المتزوج أو المتزوجة من غير القطري وفقاً للقانون، كما يجوز منح رخصة

제12조

관할기관은 거주허가를 취득한자의 배우자와 25세 이하의 대학졸업 전의 아들과 미혼인 딸에 대하여도 거주허가를 발급해 줄 수 있다.

장관 또는 그의 업무를 대행하는 자는 예외적인 경우 이 나이 제한규정을 적용하지 아니할 수 있으며, 또한 합당하다고 보는 경우 장관이나 그의 업무를 대행하는 자의 동의를 얻어 허가 취득자의 부모에 대하여도 거주허가를 발급할 수 있다.

관할기관은 법에 따라 외국인인 카타르국민의 배우자 및 자녀에 대하여 거주허가를 발급할 수

الإقامة لوالديه غير القطريين.

ويصدر بتحديد شروط منح الإقامة، وفقاً لأحكام هذه المادة، قرار من الوزير .

المادة 13

يجب على الوافد الذي رخص لعائلته بالإقامة أن يقدم للحصول على إقامة لمولوده خلال تسعين يوماً من تاريخ الولادة أو دخول الدولة.

وفي حالة حصول الولادة خارج الدولة وكان لدى الوالدين أو أحدهما إقامة سارية المفعول، يصرح للمولود بالدخول خلال ستة أشهر من تاريخ الولادة، ويجوز للجهة المختصة التجاوز عن هذه المدة.

وعلى مستقدم المرأة الوافدة للزيارة أن يتقدم لتعديل وضع طفلها المولود داخل الدولة خلال ستين يوماً من تاريخ الولادة.

ويكون منح أطفال الوافدين المولودين داخل الدولة رخصة الإقامة، وفقاً للشروط والضوابط التي يصدر بها قرار من الوزير .

있으며، 또한 그의 외국인 부모에 대하여도 거주허가를 발급할 수 있다.

거주허가조건은 이 법의 규정에 따라 장관결정을 통하여 정하여 공포한다.

제13조

가족구성원이 거주허가를 받은 외국인은 자녀가 출생하거나 입국한 날부터 90일 이내에 자녀의 거주허가취득을 신청하여야 한다.

국외에서 자녀를 출생하고 그 부모 모두 또는 부모 중 어느 하나가 효력 있는 거주허가를 소지한 경우 그 자녀에 대하여 출생한 날부터 6개월 이내에 입국을 허가하며, 관할기관은 이 기간을 더 장기간으로 조정할 수 있다.

방문목적으로 입국한 외국인여성을 초청한 자는 외국인여성에게 출생한 날부터 60일 이내의 자녀가 있는 경우 그 자녀의 상황에 대하여도 이 법에 맞게 시정하여야 한다.

국내에서 출생한 외국인의 자녀에 대하여도 장관결정에 따라 공포한 조건과 규칙에 따라 거주허가를 발급한다.

المادة 14

لا يجوز للوافد الذي رخص له بالإقامة، البقاء خارج الدولة بصورة مستمرة لمدة تزيد على ستة أشهر، ما لم يحصل قبل سفره أو قبل مضي سنة من تاريخ خروجه، على إذن بالعودة من الجهة المختصة، بعد أداء الرسوم المقررة، على إلا يكون قد مضى على انتهاء إقامته أكثر من ستين يوماً.

ويجوز للوزير، أو من ينوبه، التجاوز عن المدد المنصوص عليها في الفقرة السابقة .

المادة 15

على الوافد خلال إقامته في الدولة أن يقدم جواز أو وثيقة السفر أو رخصة الإقامة إلى الجهة المختصة، متى طلب منه ذلك، وأن يدللي بما قد يسأل عنه من بيانات، وذلك في الميعاد الذي يحدده له .

وعلى الوافد، في حالة فقد أو تلف جواز أو وثيقة السفر أو رخصة الإقامة، أن يبلغ الجهة المختصة بذلك، فور اكتشاف فقد أو التلف، وأن يستخرج بدل فقد أو تالف .

المادة 16

على الوافد الذي رخص له في الدخول أو الإقامة لغرض معين، أو للعمل في جهة معينة،

제14조

거주허가를 취득한 외국인은 여행 전 또는 출국일부터 1년이 경과하기 전 지정수수료를 납부한 후 관할기관으로부터 귀국허가를 받은 경우에 한하여 국외에 6개월을 초과하여 체류할 수 있으며, 다만 이 경우 국내에 거주한 날부터 60일이 초과하지 아니하여야 한다. 장관이나 그의 업무를 대행하는 자는 전항에 명시한 기간을 더 장기간으로 조정하여 줄 수 있다.

제15조

외국인은 국내에 거주하는 동안 관할기관의 요청 시 여권, 여행증명서 또는 거주허가증을 제시하여야 하며, 지정일자에 요청 받은 서류를 제출하여야 한다.

외국인은 여권, 여행증명서 또는 거주허가의 분실 또는 멸실 시 해당사실을 인지한 즉시 관할당국에 신고하여야 하며, 분실 또는 멸실한 증서 또는 허가증을 대체할 수 있는 서류를 발급받아야 한다.

제16조

특정 목적이나 특정기관에 근로를 목적으로 입국 또는 거주허

ألا يخالف الغرض الذي رخص له من أجله، أو أن يترك العمل لدى مستقدمه، أو أن يعمل لدى جهة غير مرخص لها بها.

ولا يعد مخالفًا لغرض الترخيص بالإقامة ممارسة الوافد، بموافقة الجهة المختصة، بعض أعمال الإدارة في الشركة التي يكون شريكاً فيها ومخولاً بالتوقيع عنها .

الفصل الرابع: استقدام الوافدين

المادة 17

يُحدد المسؤول عن إقامة الوافد على النحو التالي:

- 1- صاحب العمل وحده دون سواه، بالنسبة للوافد العامل.
- 2- رب الأسرة، بالنسبة لأفراد أسرته المقيمين معه في الدولة، ويجوز أن تظل إقامة المرأة على مسؤولية رب الأسرة، ولو التحقت بأي عمل. وإذا انتهت علاقة الزوجية لأي سبب، جاز لأي من أفراد الأسرة الانتقال إلى مستقدم آخر بعد موافقة الجهة المختصة، وفقاً للضوابط التي يصدر بها قرار من الوزير.

가를 받은 외국인은 허가발급목적을 위반하거나 초청사용자를 위한 근로를 종료하거나 허가 받은 기관 외 다른 기관에서 근로하여서는 아니 된다.

관할기관의 동의를 얻어 외국인이 그 사원으로 있으며, 서명허가를 위임 받은 때에는 외국인이 그 회사의 운영업무를 수행하는 행위는 허가목적에 대한 위반행위로 보지 아니한다.

제4절 외국인초청

제17조

외국인의 거주에 대한 책임자는 다음의 각 호와 같이 정한다:

- 1- 외국인근로자에 대하여는 사용자
- 2- 국내에 거주하는 가족 구성원에 대하여는 그 세대주로, 여성구성원의 거주와 관련하여 그가 다른 근로에 종사한다 하더라도 세대주가 거주에 대한 책임을 진다. 어떠한 사유로 혼인관계가 종료한 경우 그 가족구성원은 장관 결정으로 공포한 규칙에 따라 관할기관의 동

3- المضيف، بالنسبة للوافد الزائر.

4- الجهات المعنية بالدولة، بالنسبة للوافدين لأغراض أخرى .

의를 얻어 다른 초청자가 자신의 거주에 대한 책임을 양수하도록 할 수 있다.

- 3- 방문목적으로 입국한 외국인에 대하여는 그 초청인
- 4- 그 밖의 목적에 따라 입국한 외국인에 대하여는 국내 해당기관

المادة 18

يُشترط في المستقدم، سواء كان شخصاً طبيعياً أو معنوياً، ما يلي:

1- أن يكون قطرياً، أو وافداً مقيماً في الدولة وفقاً للقانون، فإذا كان المستقدم شخصاً معنوياً تعين أن يكون مركزه الرئيسي في الدولة أو له إداراة فرعية بها.

2- أن يكون مؤهلاً لتحمل المسؤلية التي يفرضها عليه هذا القانون تجاه الوافد .

제18조

초청인은 자연인이거나 법인인지의 여부에 관계 없이 다음의 각 조건을 갖추어야 한다:

- 1- 카타르국민이거나 이 법에 따라 카타르에서 거주하는 외국인이어야 하며, 초청인이 법인인 경우 그 본점이나 지점이 국내에 소재하여야 한다.
- 2- 외국인에 대하여 이 법이 부과한 책임을 수행할 수 있는 자격을 갖춘 자이어야 한다.

المادة 19

يلتزم المستقدم بما يلي:

1- إبلاغ الجهة المختصة خلال أربعة عشر يوماً من تاريخ ترك الوافد العمل لديه، أو امتناعه عن مغادرة الدولة بعد إلغاء رخصة إقامته أو انتهاء

제19조

초청인은 다음의 각 항을 이행하여야 한다:

- 1- 자신을 위하여 근로한 외국인이 퇴직하거나 거주허가 취소, 허가기간 만료, 제8조제2

الرخصة ومضي المدة المنصوص عليها في المادة (8/ فقرة ثانية) من هذا القانون، أو انتهاء مدة زيارته أو الغرض الذي رخص له بالدخول من أجله.

2- تحمل نفقات ترحيل الوافد إلى بلده في الأحوال المنصوص عليها في هذا القانون، فإذا ثبت أن الوافد كان يعمل لدى جهة أخرى بالمخالفة لأحكام هذا القانون، تتحمل تلك الجهة نفقات ترحيله، فإذا تعذر معرفة تلك الجهة، تحمل الوافد تلك النفقات، وفي حالة عجزه عن سدادها ولم يكن له أموال داخل الدولة، يتحمل المستقدم تلك النفقات.
وفي جميع الأحوال يلتزم من يستخدم أي وافد لم يستقدمه للعمل لديه بالمخالفة لأحكام هذا القانون، بسداد نفقات ترحيله، وذلك مع عدم الإخلال بأي من أوجه المسؤولية المقررة قانوناً.

3- تحمل نفقات تجهيز ودفن جثمان الوافد المتوفى، في المدافن المخصصة لذلك في الدولة، أيًا كان سبب الوفاة.

وفي حالة طلب أحد ورثة المتوفى أو أي جهة معنية نقل الجثمان إلى خارج الدولة، يتحمل المستقدم تكاليف النقل إلى الموطن الأصلي أو

항에 명시한 기간 경과، 방문 기간 만료 또는 입국허가취득 목적이 종료된 후 출국을 거부한 경우 퇴직하거나 거부한 날부터 14일 이내에 이 사실을 관할당국에 신고하여야 한다.

2- 이 법에 명시한 경우 외국인의 귀국비용을 부담하며, 외국인이 이 법의 규정을 위반하고 다른 기관에서 근로한 사실이 드러난 경우 그 기관에서 귀국비용을 부담하도록 하고, 그 기관의 소재가 불분명한 경우 외국인이 귀국비용을 부담하도록 하며, 외국인이 비용을 부담할 능력이 없고 국내에 소유한 재산이 없는 때에는 초청인이 그 비용을 부담한다. 어떠한 경우에도 이 법의 규정을 위반하고 근로를 목적으로 한 초청을 받지 아니한 외국인을 고용한 자는 법적으로 정한 책임에 반하지 아니하는 한도에서 그의 귀국비용을 부담하여야 한다.

3- 외국인의 사망사유에 관계없이 국가에서 지정한 매장지에 사망자시신의 수습 및 매장비용을 부담한다. 사망자의 상속인이나 특정기관에서 시신의 국외이송을 요청하는 경

<p>محل الإقامة الدائم للوافد المتوفى .</p> <p>المادة 20</p> <p>يجوز للوزارة أن تلزم مستقدم الوافد للعمل الخاضع لقانون العمل المشار إليه، بتقديم كفالة بنكية لضمان الوفاء بالتزاماته تجاه الوزارة والوافد، وذلك وفقاً للضوابط التي يصدر بها قرار من الوزير.</p> <p>كما يجوز للوزارة إذا كان المستقدم موظفاً عاماً، وأخل بالتزاماته تجاه الوافد للعمل، أن تستوفи نفقات ترحيله من راتبه ومستحقاته، وذلك بالتنسيق مع جهة عمله .</p> <p>الفصل الخامس: تغيير جهة العمل</p> <p>المادة 21</p> <p>يجوز بموافقة صاحب العمل والجهة المختصة ووزارة العمل والشئون الاجتماعية، انتقال الوافد للعمل إلى صاحب عمل آخر قبل انتهاء مدة عقد العمل.</p> <p>ويجوز للوافد للعمل، بعد موافقة الجهة المختصة ووزارة العمل والشئون الاجتماعية، الانتقال إلى</p>	<p>우 초청인은 사망외국인의 본국 또는 항구적 거주지로의 시신이송비용을 부담한다.</p> <p>제20조</p> <p>내무부는 장관결정을 통하여 공포한 규칙에 따라 「노동법」의 규정이 적용되는 근로를 위하여 외국인을 초청한 자에 대하여 내무부와 외국인에 대한 의무수행을 보증하는 보증금지급을 명할 수 있다.</p> <p>또한 내무부는 초청인이 공무원이고 근로를 목적으로 초청한 외국인에 대한 의무를 위반한 경우 그가 근로하는 기관과 협의하여 외국인의 귀국비용을 그의 급여와 수당에서 공제할 수 있다.</p> <p>제5절 근로기관의 변경</p> <p>제21조</p> <p>내무부는 장관결정을 통하여 공포한 규칙에 따라 「노동법」이 적용되는 근로를 목적으로 외국인을 초청한 자에 대하여 내무부와 외국인에 대한 의무수행을 보증하는 보증금지급을 명할 수 있다.</p> <p>근로를 목적으로 입국한 외국인은 관할기관과 노동사회부의 승</p>
--	--

صاحب عمل آخر فور انتهاء مدة عقد العمل محدد المدة، أو بعد مضي خمس سنوات على اشتغاله مع صاحب العمل إذا كان العقد غير محدد المدة.

كما يجوز للوافد للعمل، بعد موافقة الجهة المختصة ووزارة العمل والشؤون الاجتماعية، الانتقال إلى صاحب عمل آخر، في حالة وفاة المستقدم أو انقضاء الشخص المعنوي لأي سبب.

وفي جميع الأحوال، لا يجوز الإخلال بالحقوق المقررة لصاحب العمل المستقدم، بموجب أحكام قانون العمل المشار إليه، أو عقد العمل المبرم مع الوافد للعمل .

المادة 22
 للوزير أو من ينوبه، الموافقة على انتقال الوافد للعمل بصفة مؤقتة، إلى صاحب عمل آخر، في حال وجود دعوى بين الوافد للعمل ومستقدمه، وبشرط موافقة وزارة العمل والشؤون الاجتماعية، وذلك بالنسبة للعامل الذي يسري عليه قانون العمل المشار إليه.

للوزير أو من ينوبه، الموافقة على نقل الوافد للعمل، الذي لا يسري عليه قانون العمل المشار

인을 받은 후 계약을 지정한 근로계약 시 근로계약기간만료 즉시 또는 기간을 지정하지 아니한 근로계약의 경우 사용자와 근로한 지 5년이 경과한 후 다른 사용자에게 이직할 수 있다. 또한 근로를 목적으로 입국한 외국인은 관할기관과 노동사회부의 승인을 얻은 후 초청인이 사망하거나 어떠한 사유로 초청한 법인이 영업을 종료하는 때에는 다른 사용자에게 이직할 수 있다.

어떠한 경우에도 「노동법」 또는 외국인근로자와 체결한 근로계약규정에 따른 초청한 사용자의 권리를 침해하여서는 아니된다.

제22조

내무부장관 또는 그의 업무를 대행하는 자는 근로를 목적으로 입국한 근로자와 초청인 간 소송이 제기된 경우 노동사회부의 동의를 얻어 「노동법」의 적용을 받는 외국인근로자에 대하여 일시적으로 다른 사용자에게 이직할 것을 승인할 수 있다.

장관 또는 그의 업무를 대행하는 자는 「노동법」이 적용되지

إليه، إلى صاحب عمل آخر في حال ثبوت تعسف المستقدم، أو إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك.

ويجوز لذات الأسباب، بموافقة الوزير أو من ينبيه، بناءً على طلب الوافد للعمل وموافقة وزارة العمل والشؤون الاجتماعية، نقل الوافد للعمل، الذي يسري عليه قانون العمل المشار إليه، إلى صاحب عمل آخر .

المادة 23

يُحظر على أي شخص طبيعي أو معنوي السماح للوافدين الذين يستقدمهم للعمل، بالعمل لدى جهات أخرى، أو استخدام عمال لم يستقدمهم للعمل لديه.

واستثناءً من ذلك، يجوز للجهة المختصة أن تأذن للمستقدم بإعارة عماله الوافدين إلى صاحب عمل آخر للعمل لديه مدة لا تجاوز ستة أشهر قابلة للتجديد لمدة أخرى مماثلة.

كما يجوز لها أن تأذن للوافد بالعمل بعض الوقت لدى جهة عمل أخرى في غير أوقات عمله الأصلي، إذا وافق مُستقدمه على ذلك كتابة.

وفي جميع الأحوال، يجب الحصول على موافقة وزارة العمل والشؤون الاجتماعية، بالنسبة للفئات الخاضعة لأحكام قانون العمل المشار إليه .

아니하는 외국인근로자의 경우 그 초청인이 강압행위를 한 사실이 드러나거나 국익에 필요한 경우 외국인의 다른 사용자에 대한 이직을 승인할 수 있다.

동일한 사유로, 장관 또는 그의 업무를 대행하는 자는 근로를 목적으로 입국한 외국인의 요청에 따라 노동사회부의 동의를 얻어 「노동법」이 적용되는 외국인근로자의 다른 사용자에 대한 이직을 승인할 수 있다.

제23조

모든 자연인 또는 법인은 근로를 목적으로 입국한 외국인에 대하여 다른 기관 내 근로나 초청받지 아니한 외국인의 고용을 허가하여서는 아니 된다.

이와 별도로, 관할기관은 초청인에게 연장이 가능한 6개월 이하의 기간 동안 다른 사용자에 대한 외국인근로자를 파견하도록 허가할 수 있다.

또한 기관은 초청인이 서면으로 동의한 경우 외국인에 대하여 원근로기간이 아닌 기간 동안 다른 근로기관에서의 근로를 허가할 수 있다.

어떠한 경우에도 「노동법」 규정이 적용되는 외국인의 경우 노동사회부의 승인을 받아야 한

**الفصل السادس: المغادرة والترحيل والإبعاد
والعودة**

المادة 24

يُغادر الوافد الدولة إذا لم يحصل على ترخيص بالإقامة وفقاً لأحكام هذا القانون.

كما يجب عليه مغادرة الدولة إذا انتهى ترخيص إقامته، أو تم إلغاؤه لأي سبب، أو انتهى الغرض الذي رخص له من أجله، وذلك خلال تسعين يوماً من تاريخ انتهاء الترخيص أو الغائه أو انتهاء الغرض.

ويجوز للوافد، بعد موافقة الجهة المختصة، العودة إلى الدولة، إذا توافرت فيه الشروط الازمة للدخول، وفقاً لأحكام هذا القانون ولائحته التنفيذية .

المادة 25

استثناءً من أحكام أي قانون آخر، للوزير أن يصدر أمراً بترحيل أي وافد يثبت أن في وجوده في الدولة ما يهدد أمنها أو سلامتها في الداخل أو الخارج أو يضر بالاقتصاد الوطني أو الصحة العامة أو الآداب العامة .

다.

**제6절 출국과 이주와 추방과
재입국**

제24조

이 법의 규정에 따라 거주허가를 취득하지 아니한 외국인은 카타르를 출국한다.

또한 외국인은 거주허가기간이 만료되거나 어떠한 사유로 허가가 취소되거나 허가취득사유가 종료된 경우 허가기간만료, 취소 또는 목적의 종료일부터 90일 이내에 카타르를 출국하여야 한다.

외국인은 관할기관의 동의를 얻은 후 이 법의 규정과 그 시행 규칙 규정에 따라 입국에 필요한 요건을 갖춘 때에는 카타르로 재입국할 수 있다.

제25조

다른 법의 규정은 제외하고, 장관은 카타르 내 체류 시 카타르의 국내외 안보 또는 안전을 위협하거나 국가경제, 공공위생 또는 공중도덕을 해손할 수 있음이 입증된 모든 외국인에 대하여 이주명령을 공포할 수 있다.

المادة 26

إذا فُصل العامل تأديبياً، وفقاً لأحكام قانون العمل المشار إليه، أو وفقاً لأحكام القوانين المنظمة لشؤون موظفي الدولة، أو أي قانون آخر، ولم يطعن في القرار أمام المحكمة المختصة، أو طعن عليه ورفض طعنه بموجب حكم نهائي من المحكمة المختصة، فلا يجوز له العودة إلى الدولة للعمل إلا بعد مضي أربع سنوات من تاريخ مغادرته.

ولا يجوز للوافد الذي صدر حكم قضائي بابعاده أو ترحيله، العودة إلى الدولة، إلا بقرار من الوزير.

المادة 27

يجوز للوزير، أو من ينوبه، أن يمنح الوافد الذي صدر أمر بترحيله، وله مصالح في الدولة تقتضي وقتاً لتصفيتها، مهلة لا تجاوز تسعين يوماً قابلة للتجديد لمدة أو مدد أخرى مماثلة، بشرط أن يقدم ضماناً مقبولاً.

المادة 28

يجوز للوزير، عند الضرورة، إيداع الوافد الذي صدر حكم قضائي بابعاده أو أمر بترحيله من الدولة في المكان المخصص لذلك لمدة ثلاثة أيام قابلة التجديد لمدة أخرى مماثلة.

제26조

근로자가 「노동법」 또는 공무원에 관한 법률 또는 그 밖의 법 규정에 따라 징계를 통하여 해고되고 관할법원에 결정에 대하여 항고하지 아니하거나 관할법원의 확정판결에 따라 항고가 기각된 경우 근로자는 출국한 날부터 4년 이내에는 근로를 목적으로 카타르에 재입국하지 못한다. 추방 또는 이주판결이 공포된 외국인은 장관의 결정 없이 카타르로 재입국하지 못한다.

제27조

장관 또는 그의 업무를 대행하는 자는 이주명령이 공포되었으나 국내 소유재산을 처분하기 위한 기간이 필요한 외국인에 대하여 90일의 유예기간을 허용할 수 있으며, 이 기간은 1회 또는 수회에 걸쳐 동기간 갱신이 가능하며, 다만 이 경우 합당한 보증금을 지급하여야 한다.

제28조

장관은 필요 시 추방에 대한 법정판결을 선고 받았거나 이주명령이 공포된 외국인을 30일 간 특정장소에 구류하도록 할 수

كما يجوز للوزير، عند تعذر تنفيذ الحكم أو الأمر المنصوص عليهما في الفقرة السابقة، أن يفرض على الوافد الإقامة في جهة معينة لمدة أسبوعين قابلة التجديد.

وعلى الوافد أن يقدم إلى الإدارة الأمنية التي تقع هذه الجهة في دائريتها في المواعيد التي يحددها الأمر الصادر في هذا الشأن، وذلك إلى حين إبعاده أو ترحيله .

الفصل السابع: دخول وخروج وإقامة بعض الفئات

المادة 29

يكون دخول وخروج وإقامة الفئات المنصوص عليها في هذا الفصل، وفقاً للأحكام المبينة فيه .

المادة 30

يجوز للوزير إصدار سمات ومنح تراخيص إقامة بدون مُستقدم، للفئات التالية:

1- المستثمرين الخاضعين لأحكام القانون المنظم لاستثمار رأس المال غير القطري في النشاط الاقتصادي.

2- مالكي العقارات والوحدات السكنية

있으며 이 기간은 동기간 연장이 가능하다.

또한 장관은 전항에 명시한 판결이나 명령을 집행할 수 없는 때에는 외국인에 대하여 1주일간 특정지역에 거주하도록 명할 수 있으며, 이 기간은 연장이 가능하다.

외국인은 추방 또는 이주명령에서 정한 기한에 추방 또는 이주하는 때까지 그 지역의 관할안보국에 출석하여야 한다.

제7절 일부 계층의 외국인 입국과 출국과 거주

제29조

이 절에 명시한 일부 계층의 외국인의 입국과 출국과 거주는 관련규정에 따른다.

제30조

장관은 다음의 각 호에 해당하는 외국인에 대하여 초청인 없이 입국사증이나 거주허가를 발급할 수 있다:

1- 「경제활동에 대한 외국자본투자법」 규정이 적용되는 투자자

2- 「외국인의 부동산과

والمنتفعين بها، وفقاً لأحكام القانون المنظم لتملك وانتفاع غير القاطنين بالعقارات والوحدات السكنية.

3- أي فئات أخرى تحدد بقرار من مجلس الوزراء .

المادة 31
يُشترط لإصدار تراخيص إقامة للفئات المشار إليها في المادة السابقة، ما يلي:

- 1- أن يقدم الطالب المستندات المؤيدة لطلبه.
- 2-أن يكون محمود السيرة حسن السمعة .

المادة 32
تكون مدة الإقامة خمس سنوات قابلة التجديد لمدة أو مدد أخرى مماثلة .

المادة 33
يجوز منح الإقامة دون اشتراط العمل، لزوج وأبناء ووالدي المرخص له بالإقامة، وفقاً لحكم المادة (30) من هذا القانون .

주택 관리 소유 이용에 관한 법」 규정에 따른 부동산과 주택의 소유자 및 이에 대한 용익권자

3- 내각결정에 따라 정한 그 밖의 계층에 속하는 외국인

제31조

전조에 명시한 계층에 속하는 외국인에 대한 거주허가를 발급하고자 하는 경우 외국인은 다음의 조건을 갖추어야 한다:

- 1- 초청 근로자는 신청사유를 입증하는 서류를 제출하여야 한다.
- 2- 품행이 단정한 자이어야 한다.

제32조

거주기간은 5년으로 하며, 이 기간은 1회 또는 수회에 걸쳐 갱신이 가능하다.

제33조

거주허가취득자의 배우자와 자녀와 부모에 대하여는 제30조 규정에 따라 근로를 조건으로 하지 아니한 거주를 허가할 수 있다.

<p>المادة 34 للمرخص له بالإقامة، الخروج من الدولة خلال مدة سريانها، دون الحصول على إذن أو تصريح .</p> <p>المادة 35 يحظر على المرخص له بالإقامة، مخالفة الغرض الذي من أجله رُخص له بالإقامة، إلا بعد الحصول على إذن بذلك من الجهة المختصة .</p> <p>المادة 36 يجوز للوزير أو من ينوبه، في حالة انتهاء الإقامة أو رفض تجديدها، منح المرخص له وأفراد أسرته مهلة لمغادرة الدولة لا تجاوز تسعين يوماً من تاريخ انتهاء إقامته أو رفض تجديدها، ويجوز تمديد هذه المدة عند الضرورة .</p> <p>المادة 37 تلغى رخصة الإقامة للمرخص له بها في الحالات الآتية: 1- إذا ثبت أنه حصل عليها بناءً على معلومات أو مستندات غير صحيحة. 2- إذا كان في استمرار إقامته ما يهدد أمن الدولة أو سلامتها في الداخل أو الخارج أو يضر بالاقتصاد الوطني أو الصحة العامة أو الأدب</p>	<p>제34조 거주허가취득자는 허가유효기간 동안 별도의 허가를 취득하지 아니하고 출국할 수 있다.</p> <p>제35조 거주허가취득자는 관할기관에서 별도의 허가를 받은 경우를 제외하고 거주허가발급목적에 반하는 행위를 하여서는 아니 된다.</p> <p>제36조 장관 또는 그의 업무를 대행하는 자는 거주기간이 만료되거나 허가갱신신청이 거절된 경우 허가취득자와 그의 가족구성원에 대하여 거주허가만료일 또는 갱신거절일부터 90일 이내의 출국을 위한 유예기간을 허용할 수 있으며, 이 기간은 필요 시 연장할 수 있다.</p> <p>제37조 다음의 경우 허가취득자에 대한 거주허가를 취소한다: 1- 허위정보 또는 서류를 토대로 허가를 취득한 사실이 드러난 경우 2- 그의 거주가 국가안보나 국내외 안전을 위협하거나 국내 경제, 공공위생 또는 공중도덕</p>
---	--

<p>ال العامة.</p> <p>-إذا خالف أو انتفى الغرض الذي من أجله رُخص له بالإقامة، دون الحصول على إذن بذلك من الجهات المختصة .</p> <p>الفصل الثامن: العقوبات</p> <p>المادة 38</p> <p>مع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد ينص عليها قانون آخر، يُعاقب بالحبس مدة لا تجاوز ثلاثة (50,000) سنوات وبالغرامة التي لا تزيد على (50,000) خمسين ألف ريال، أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من خالف أيًّا من أحكام المواد (2/فقرة أولى)، (3)، (4/فقرة ثالثة)، (11/فقرة ثانية)، (16/فقرة أولى)، (23/فقرة أولى)، (24/فقرة أولى)، (28/فقرة ثالثة)، (35) من هذا القانون.</p> <p>وتكون العقوبة في حالة العود، الحبس مدة لا تقل عن ثلاثين يوماً ولا تجاوز ثلاثة سنوات والغرامة التي لا تقل عن (20,000) عشرين ألف ريال ولا تزيد على (100,000) مائة ألف ريال، أو إحدى هاتين العقوبتين.</p> <p>ويُعتبر المتهم عائدًا إذا ارتكب جريمة مماثلة خلال سنة من تاريخ إتمام تنفيذ العقوبة المحكوم بها أو سقوطها بمضي المدة .</p> <p>المادة 39</p> <p>مع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد ينص عليها</p>	<p>을 훼손할 수 있는 경우</p> <p>3- 거주허가취득자가 관할기관에서 별도의 허가를 받지 아니하고 허가취득목적에 반하거나 이를 부인하는 경우</p> <p>제8절 벌칙</p> <p>제38조</p> <p>다른 법에 명시한 최고 벌칙에 반하지 아니하는 한도에서, 제2조제1항, 제3조, 제4조제3항, 제11조제2항, 제16조제1항, 제23조제1항, 제24조제1항과 제2항, 제28조제3항, 제35조 규정을 위반한 모든 자에 대하여는 3년 이하의 징역과 5만리얄 이하의 벌금 모두에 처하거나 징역 또는 벌금에 처한다.</p> <p>재범 시에는 30일 이상의 3년 이하의 징역과 2만리얄 이상 10만리얄 이하의 벌금 모두에 처하거나 징역 또는 벌금에 처한다.</p> <p>선고 받은 벌칙집행을 완료하거나 그 기간이 기간의 경과로 벌칙의 효력이 소멸한 날부터 1년 이내에 동일한 범죄를 저지른자는 재범으로 본다.</p> <p>제39조</p> <p>다른 법에 명시한 최고 벌칙에</p>
---	---

<p>قانون آخر:</p> <p>1- يُعاقب بالغرامة التي لا تزيد على (25,000) خمسة وعشرين ألف ريال، كل من خالف أحكام المادة (8/ فقرة ثلاثة) من هذا القانون.</p> <p>2- يُعاقب بالغرامة التي لا تزيد على (50,000) خمسين ألف ريال كل من خالف أحكام المادة (19/ بند 1) من هذا القانون .</p> <p style="text-align: center;">المادة 40</p> <p>مع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد ينص عليها قانون آخر:</p> <p>1- يُعاقب بالغرامة التي لا تزيد على (20,000) عشرين ألف ريال، كل من خالف حكم المادة (6) من هذا القانون.</p> <p>2- يُعاقب بالغرامة التي لا تزيد على (10,000) عشرة آلاف ريال، كل من خالف أيًّا من أحكام المواد (5/ فقرة أولى)، (8/ فقرة أولى وثانية)، (10/ فقرة أولى)، (13/ فقرة أولى وثالثة)، (15) من هذا القانون .</p> <p style="text-align: center;">المادة 41</p> <p>لا يجوز وقف تنفيذ عقوبة الغرامة المحكوم بها في إحدى الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون .</p> <p style="text-align: center;">الفصل التاسع: الصلح</p> <p style="text-align: center;">المادة 42</p> <p>للوزير أو من ينوبه، الموافقة على إجراء الصلح</p>	<p>반하지 아니하는 한도에서 다음의 각 항을 이행한다:</p> <p>1- 제8조제3항의 규정을 위반한 모든 자에 대하여 2만5천리얄 이하의 벌금에 처한다.</p> <p>2- 제19조제1항의 규정을 위반한 모든 자에 대하여는 5만리얄 이하의 벌금에 처한다.</p> <p>제40조</p> <p>다른 법에 명시한 최고 벌칙에 반하지 아니하는 한도에서 다음의 각 항을 이행한다:</p> <p>1- 제6조 규정을 위반한 모든 자에 대하여는 2만리얄 이하의 벌금에 처한다.</p> <p>2- 제5조제1항, 제8조제1항과 제2항, 제10조제1항, 제13조제1항과 제2항, 제15조 규정 중 어느 하나를 위반한 모든 자에 대하여는 1만리얄 이하의 벌금에 처한다.</p> <p>제41조</p> <p>이 법에 명시한 범죄 중 어느 하나에 대하여 선고 받은 벌금의 집행은 정지할 수 없다.</p> <p>제9절 조정</p> <p>제42조</p> <p>장관 또는 그의 업무를 대행하</p>
--	---

في الجرائم المحددة بجدول التصالح المرفق بهذا القانون، وذلك قبل صدور حكم نهائي في الدعوى الجنائية، مقابل قيام المتهم بدفع المبلغ المحدد بالجدول قرین الجريمة المنسوبة إليه في الموعد الذي تحدده الجهة المختصة.
وإذا رفض المتهم الصلح أو لم ينفذه وجب السير في إجراءات الدعوى الجنائية .

는 자는 피의자가 관할기관이 정한 일자에 자신이 연루된 협의에 따라 이 법에 첨부한 조정일정에서 정한 비용지급을 대가로 한 범죄에 대한 조정을 승인 할 수 있다. 피의자가 조정을 거부하거나 이를 이행하지 아니한 경우에는 형사소송절차를 이행하도록 한다.

المادة 43

يتولى موظفو الجهة المختصة إجراء الصلح في الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، ويعرض الصلح على المتهم ويثبت ذلك في محضر، وعلى المتهم الذي يرغب في الصلح أن يسدد المبلغ المحدد بالجدول المرفق بهذا القانون، مقابل التنازل عن السير في الدعوى الجنائية، ويودع مبلغ الصلح خزانة الوزارة.

وتنتهي الدعوى الجنائية بالصلح، ولا يترتب على الصلح سقوط الحق في اقتضاء الرسوم .

المادة 44

لا يجوز للمتهم بإحدى الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون مغادرة الدولة قبل سداد المبلغ المحدد للتصالح أو صدور حكم نهائي في الدعوى بالبراءة أو تنفيذ العقوبة التي يحكم بها عليه، بحسب الأحوال، على أنه يجوز التصرير له بمعادرة الدولة إذا قدم ضامناً يتعهد بسداد

제43조

관할기관의 직원은 이 법에 명시한 범죄에 대한 조정업무를 담당하며, 피의자가 조정절차를 이행하도록 하고, 조서에 이 사실을 기재하며, 조정하고자 하는 피의자는 형사불기소를 조건으로 이 법에 첨부한 조정일자에 기재한 비용을 납부하여야 하며, 내무부에 조정비용을 임치하도록 한다.

조정 시 형사소송은 중단하나, 비용청구권은 소멸하지 아니한다.

제44조

이 법에 명시한 범죄 중 어느 하나에 대한 피의자는 상황에 따라 조정비용을 납부하거나 무죄확정판결을 받거나 선고 받은 벌칙을 집행하기 전에는 출국하지 못하며, 이 경우 그에 대한

المبلغ المحدد للصالح أو الغرامة المحكوم بها ضده عند استحقاقها.

وأثناء من حكم الفقرة السابقة، يجوز للوزير أن يأمر بإلغاء ترخيص إقامة الوافد المتهم بإحدى الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون والأمر بترحيله من الدولة، إذا لم يسد المبلغ المحدد للصالح، أو إذا حكمت المحكمة بحبسه أو تغريمه بغرامة ولم يسددها .

출국허가는 피의자에 대한 조정비용 또는 선고 받은 벌금집행에 대한 보증인이 있는 경우는 가능하다.

전항의 규정과 별도로, 장관은 이 법에 명시한 범죄 중 어느 하나에 대한 혐의를 받고 있는 외국인에 대한 거주허가를 취소하고 외국인이 조정비용을 납부하지 아니하거나 법원에서 그에 대한 구금을 선고하거나 벌금을 선고한 후 이를 납부하지 아니한 경우 추방을 명할 수 있다.

المادة 45

للوزير أو من ينوبه، وفقاً لمقتضيات الصالح العام، أو لاعتبارات إنسانية، إعفاء المتهم من مبلغ التصالح المقرر عن أي من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، أو تخفيضه بالقدر الذي يراه مناسباً .

제45조

장관 또는 그의 업무를 대행하는 자는 국익의 필요에 따라 또는 인도적인 차원에서 피의자에 대하여 이 법에 명시한 범죄에 대하여 지정한 조정비용을 면제하여 주거나 적절한 금액을 삭감하여 줄 수 있다.

الفصل العاشر: أحكام عامة

المادة 46

مع عدم الإخلال بأحكام الاتفاقيات الدولية التي تكون الدولة طرفاً فيها، يُستثنى من تطبيق أحكام هذا القانون الفئات التالية:

제10절 총칙

제46조

카타르가 가입한 국제협정규정에 반하지 아니하는 한도에서 다음의 각 호에 해당하는 자에 대하여는 이 법의 규정을 예외적으로 적용하지 아니한다:

<p>-1رؤساء الدول الأجنبية وأفراد أسرهم ومرافقهم.</p> <p>-2رؤساء وأعضاءبعثات الدبلوماسية والقنصلية الأجنبية والهيئات الدولية المعتمدون لدى الدولة والملحقون والإداريون وعائلاتهم والأشخاص التابعون لهم، وكذلك الوفود الرسمية.</p> <p>-3ربابنة وأطقم السفن والطائرات المدنية القادمة إلى الدولة الذين يحملون جوازات أو وثائق من السلطات المختصة بالدولة التابعين لها بعد الحصول على إذن بالنزول إلى الدولة.</p> <p>-4مواطنو دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية.</p> <p>-5من يرى الوزير استثناءهم لاعتبارات تتعلق بمبدأ المعاملة بالمثل أو لاعتبارات المجاملات الدولية أو الصالح العام، أو لاعتبارات إنسانية.</p> <p>ويُنظم وزير الخارجية، بقرار منه، أحوال منح سمات الدخول وتراخيص الإقامة والإعفاء منها بالنسبة للفئات الواردة في البندين (1)، (2) من هذه المادة .</p>	<p>1- 외국국가원수와 그의 가족 구성원 및 수행원</p> <p>2- 외교관과 영사와 대사관직원과 국내에 주재하는 국제기관의 직원과 수행원과 행정원과 그 가족구성원과 그에 소속된 자와 공식대표단원</p> <p>3- 카타르 내 착륙 및 정박허가를 받은, 본국 내 관할당국에서 발급한 여권이나 증명서를 소지하고 카타르로 입국하는 민간선박과 항공기의 선장 및 조종사와 승무원</p> <p>4- GCC회원국의 국민</p> <p>5- 최혜국대우, 국제관례, 국익의 필요 또는 인도주의적 고려에 따라 장관이 이 법의 규정을 적용하지 아니할 것을 결정한 자</p> <p>외무부장관은 제1항과 제2항이 적용되는 자에 대한 입국사증과 거주허가발급 및 면제의 경우를 결정을 통하여 정한다.</p>
<p>المادة 47</p> <p>مع عدم الإخلال بأي من أوجه المسؤولية المقررة قانوناً، يجوز بقرار من الوزير أو من ينيبه، إدراج اسم المستقدم أو الوافد المخالف لأحكام هذا القانون ضمن قائمة الحظر التي تעדتها الجهة المختصة لهذا الغرض، وذلك لحين تسوية المخالفة أو تنفيذ الأحكام الصادرة ضده.</p>	<p>제47조</p> <p>법적으로 지정한 책임에 반하지 아니하는 한도에서 장관 또는 그의 업무를 대행하는 자의 결정을 통하여 이 법의 규정을 위반한 초청인 또는 외국인의 성명을 위반행위가 시정되거나 위</p>

ويترتب على الإدراج في قائمة الحظر المشار إليها، عدم النظر في كل أو بعض الطلبات التي يقدم بها المخالف للاستفادة من أحكام هذا القانون.

المادة 48

يصدر الوزير اللائحة التنفيذية والقرارات الالزمة لتنفيذ أحكام هذا القانون، وإلى حين صدورها، يستمر العمل باللوائح والقرارات المعمول بها حالياً، بما لا يتعارض مع أحكام هذا القانون.

المادة 49

يلغى القانون رقم (4) لسنة 2009 المشار إليه، كما يلغى كل حكم يخالف أحكام هذا القانون.

المادة 50

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه تنفيذ هذا القانون. ويُعمل به بعد سنة من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

반행위를 한 자에 대한 판결을 집행할 때까지 관할기관이 작성한 금지목록에 포함시킬 수 있다.

제48조

장관은 이 법의 시행규칙과 시행결정을 공포하며, 시행규칙과 시행결정 공포 전까지는 이 법의 규정에 반하지 아니하는 한도에서 현행 규칙과 결정을 시행하는 것으로 한다.

제49조

「2009년 제4호 법」은 폐지하며, 이 법에 반하는 모든 규정도 폐지한다.

제50조

모든 관할부처는 이 법을 이행하여야 한다. 이 법은 관보에 게재한 날부터 1년 후 시행한다.